



Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2023./2024.			
Naziv kolegija	Terminologija i prevođenje					ECTS	3			
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike									
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija			<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 154 Ponedjeljak 18:00–20:00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski, hrvatski		
Početak nastave	9.10.2023.				Završetak nastave			22.1.2024.		
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina diplomskog studija, smjer Prevoditeljski studij talijanistike									
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević									
E-mail	<a href="mailto:igrgic@unizd.hr">igrgic@unizd.hr</a>					Konzultacije	Srijeda 10:00–12:00 (3. kat)			
Suradnici na kolegiju	Matea Maglica, mag. philol.ital									
E-mail	<a href="mailto:mmaglica21@unizd.hr">mmaglica21@unizd.hr</a>					Konzultacije	Prema dogovoru			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, studenti/ice će moći: – definirati temeljne terminološke pojave i načela – analizirati odabrani korpus prema pravilima terminološke discipline – prevoditi terminološke jedinice koristiti se obrađenim terminološkim jedinicama u prevođenju stručnih tekstova									
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti će moći kvalitetnije prevoditi stručne tekstove iz različitih područja.									
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input type="checkbox"/> domaće zadatke		<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija		<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad		<input type="checkbox"/> izlaganje		<input type="checkbox"/> projekt		<input type="checkbox"/> seminar	
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)		<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit		<input type="checkbox"/> usmeni ispit		<input type="checkbox"/> ostalo:			
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (min. 70%, u slučaju kolizije min. 40% uz dokaz o koliziji u rasporedu), izlaganje i predaja seminarskog rada.									
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok					<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok			<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno								naknadno	
Opis kolegija	Osnove terminološke teorije i metodologija terminografskog opisa. Prevođenje uz pomoć terminografskih kartica izrađenih na temelju vlastitih istraživanja.									
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Upoznavanje s obvezama, planom i programom rada. Uvod u terminologiju. 2. Opće uporabni jezik i jezik struke. 3. Koncept termina; proces terminologizacije.									

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<p>4. Definicija u terminologiji i terminografiji. 5. Kolokvij. 6. Odnos između oznake i pojma (sinonimija, homonimija, ekvivalencija, nadređenice, podređenice). 7. Povijesni razvoj i tendencije suvremene terminologije. 8. Metodologija prikupljanja korpusa. Terminološko planiranje. Izrada i vizualizacija terminoloških kartica; normiranje i standardizacija. 9. Kolokvij. 10. Izlaganje seminara. 11. Izlaganje seminara. 12. Izlaganje seminara. 13. Izlaganje seminara.</p>															
<b>Obvezna literatura</b>	<p>Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F. (ur.), <i>Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologici e applicativi</i>, Hoepli, Milano, 2002. Scarpa, F., <i>La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica</i>, Hoepli, Milano, 2001. Hudeček, L., Mihaljević, M., <i>Hrvatski terminološki priručnik</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2012. Bratanić, M., Lončar, M., „Terminološke škole i terminografska praksa.“ u: Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici: zbornik radova s 25. Međunarodnog znanstvenog skupa, Karabalić, V., Aleksa Varga, M., Pon, L. (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb, 2012.</p>															
<b>Dotatna literatura</b>	<p>Hudeček L., Mihaljević M., „Višeznačni odnosi u nazivlju i njihova leksikografska obradba“, <i>Rasprave IHJJ</i>, SV. 22 (1996), str. 51-63. Bratanić, M. (ur.), <i>Hrvatski jezik na putu u EU: terminološki ogledi</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2011. Cabré M. T., <i>Terminology: Theory, Methods and Applications</i>, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999. Bratanić, M.; Ostroški Anić, A., „Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja“ u: <i>Filologija</i> 58, HAZU, , Zagreb, 2012., str. 39-54.</p>															
<b>Mrežni izvori</b>	<p><a href="http://struna.ihjj.hr/">http://struna.ihjj.hr/</a> <a href="http://www.assiterm91.it/">http://www.assiterm91.it/</a> <a href="http://farum.it/intro_terminologia/">http://farum.it/intro_terminologia/</a> <a href="http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm">http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm</a> <a href="http://www-old.academdiellacrusca.it/lingue_speciali.shtml.html">http://www-old.academdiellacrusca.it/lingue_speciali.shtml.html</a> <a href="http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04.850/05575/index.html?lang=it">http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04.850/05575/index.html?lang=it</a> <a href="http://eurovoc.europa.eu/drupal/?g=it/download/subject_oriented&amp;cl=en">http://eurovoc.europa.eu/drupal/?g=it/download/subject_oriented&amp;cl=en</a></p>															
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit															
	<table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> završni pismeni ispit</td> <td><input type="checkbox"/> završni usmeni ispit</td> <td><input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit</td> <td><input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td><input type="checkbox"/> praktični rad</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td><input type="checkbox"/> drugi oblici</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit				<input type="checkbox"/> praktični rad			
<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit													
<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit													
			<input type="checkbox"/> praktični rad													
			<input type="checkbox"/> drugi oblici													
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% seminarski rad i 50% kolokvij ili 50% završni pismeni ispit															
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	<60%	% nedovoljan (1)														
	=/>60%	% dovoljan (2)														
	=/>70%	% dobar (3)														
	=/>80%	% vrlo dobar (4)														
	=/>90%	% izvrstan (5)														
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo</p>															
<b>Napomena / Ostalo</b>	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.															



	<p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa Sveučilišta u Zadru</i>, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>
--	---